

## Universal Declaration of Human Rights - Akan (Akuapem)

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

### AMANSAN MPAEMUKA A EFA ONIPA BIARA KYEFA HO

#### NHYENMU

Esiane se nidi ne biakoye ne hokwan a adesamma abusua no wo no ne ahofadi, atentree ne asomdwoe a ewo wiae no nhyeae,

Esiane se obu a wommu ne animtiaa a wode bu onipa biara Kyefa no akowie atirimdenne ahorow mu no apusuw wiae no ahonim, ne zhwɛ a yehwe kwan se wiae bi reba a adesamma benya ahofadi wo akasa ne gyidi ho, na wabɔ dawuru se osuro ne ohia jo ahofadi ne zmanfo botae,

Esiane se nea ebeye na zmanfo remfa atuataw kwan so se nea etwa to de atu atirimden ne nhyeso agu, nti, ese se yede mmara sodi bo onipa biara kyefa ho ban,

Esiane se eho hia se yebema ayɔnkofa abeda aman horow ntam,

Esiane se nnipa a wɔwɔ Amanaman Nkabom no Mmara no mu no agye se wogyɛ onipa biara kyefa tom, na wogyɛ tom se onipa desani biara nya ne kyefa, nidi ne zsom a wɔsom bo; afei wogyɛ mmarima ne mmea Kyefa tom, na wabɔ mmaden se wabema zmanfo atu mpɔn wo asetena pa mu wo ahofadi bebree mu,

Esiane se Kuw Mma ahyɛ bo se wɔne Amanaman Nkabom mo beyɛ biako de ama aman nyinaa anya obu ama onipa biara kyefa ne ahofadi ahorow no

Esiane se Kyefa ne ahofadi ahorow ho hia sen biara na ama bɔhyɛ yi aba mu koraa nti,

Ende, Afei,

Kuw Kɛse No

Pae mu ka

Amansan Mpaemuka a efa Onipa Biara Kyefa ho no

Se mmadenbo gyinapɛn ma nkurɔfɔ ne aman nyinaa, a yɛn botae ne se nnipa nkɔrɛnkɔrɛ ne aman nyinaa bekɛe saa Mpaemuka yi bere nyinaa, na wɔnam zkyerekyerɛ ne nhomasua so akyerɛ obu ama saa kyefa ne ahofadi ahorow yi, na wode nkakrankakra ama nnipa a wɔwɔ wɔn a wɔwɔ amannɔne ate ase, agye atom, adi so pɛpɛpɛ wo nnipa a wɔwɔ Kuw Mma no ankasa man mu, ne zmanfo a wɔtete wɔn nsasesin mu.

#### Ahyɛde 1

Wɔawo adesamma nyinaa se nnipa a wɔwɔ ahofadi. Wɔn nyinaa wo nidi ne kyefa koro. Wɔwɔ adwene ne ahonim, na ese se wobu wɔn ho wɔn ho se anuanom.

#### Ahyɛde 2

Ese se obiara nya kyefa ne ahofadi ahorow a wɔaka ho asem wo Mpaemuka yi mu no a nnipa animhwɛ anaa nyiyim nni mu, te se ebia abusua a ofi mu, ahosu, se zye zbea anaa zbarima, se zka kasa bi anaa zkw kuw bi mu, se zkw ahode, se zkwɔwo no zkwɔn bi so no mfa ho koraa.

Bio, wɔrenye nyiyim biara esiane obi amanyɔ anaa zman anaa asase a obi fi so no nti. Emfa ho hwɛe se zman no de ne ho anaase ebata zman foforo bi ho, anaa nso enni n; ankasa ho so, anaase zman foforo bi na edi wɔn so.

#### Ahyɛde 3

Obiara wɔ nkwa, ahofadi ne ne nipaban ho ahobanɔ.

#### Ahyɛde 4

Wɔremfa obiara nkɔ nkoasom anaa nkoayɛ mu. Wɔabara nkoasom ne nkoatɔ ne nea etete saa nyinaa.

#### Ahyɛde 5

Ense sɛ wɔde aninyanne, atirimɔden, ne nea ɛmfata sɛ wɔde yɛ nnipa anaa ayayade biara twe obiara aso.

#### Ahyɛde 6

Mmara mu no, onipa biara wɔ ho kwan sɛ wogyɛ no tom sɛ onipa.

#### Ahyɛde 7

Nnipa nyinaa yɛ pɛ wɔ mmara anim, na ɛsɛ sɛ wɔnam mmara so ɔɔ obiara ho ban a nyiyim biara nni mu. Obiara wɔ banɔ koro no ara a esiw nyiyim a ɛsɛ Mpaemuka kwan no kyɛfa no bi.

#### Ahyɛde 8

Obiara wɔ nea ne man asennii mmara ahyehyɛ ato hɔ a wɔyɛ de pata nea obi afom no no hokwan anaa kyɛfa.

#### Ahyɛde 9

Wɔrenkyere obi, mfa no nto afiasɛ anaa wɔrempam no mfi ne man mu ɔkwa are kwa.

#### Ahyɛde 10

Obiara wɔ hokwan sɛ asennifo a wonni obiara afa a wɔnyɛ nyiyim di n'asɛm wɔ peteem sɛnea wɔyɛ onipa biara, de kyɛrɛ ne kyɛfa ne n'asɛde ahorow wɔ mmarato bi a wɔde tia no ho.

#### Ahyɛde 11

1. Asɛm a obi di na odi mu fɔ ma wɔtwe n'aso no wɔremfa nto onipa biara so gye sɛ wɔnam mmara so adi onii no asɛm wɔ n'akyigyinafo anim abu no fɔ ansa.

2. Sɛ obi yɛ ɔɔne bi na akyiri yi wohu sɛ anka ɛsɛ sɛ wɔtwe n'aso, nanso bere a onii yo yɛɛ saa ɔɔne no, na ne man anaa ne man ne aman foforo bi mmɔɔ mu nyɛɛ mmara bi a etia ɔɔne no a, ɛnde ɛnsɛ sɛ wɔtwe ɔɔɔɔɔɔɔɔno no aso. Saa ara nso na wɔreemfa asotwe a emu yɛ duru mma ɔɔne bi nsen nea ɛwɔ hɔ bere a wɔyɛɛ saa ɔɔne no.

#### Ahyɛde 12

Wɔremfa nea mmara nnim biara so nhiahia obiara ho wɔ ne kokoamsem, n'abusua, ne fi ne ne mfɛfo ntam asɛm bi ho. Saa ara na wɔrentiatia ne nidi ne n'anuonyam so. Obiara wɔ banɔɔde yi kyɛfa a mmara taa akyi.

#### Ahyɛde 13

1. Obiara wɔ kyɛfa anaa hokwan sɛ okyinkyin anaa ɔtena baabiara wɔ nea ne man ahyɛ ano kɔka.

2. Obiara wɔ ne kyɛfa anaa hokwan sɛ ofi ɔman biara mu, a n'ankasa de ka ho, na ɔsan kɔ ne man mu bio.

#### Ahyɛde 14

1. Obiara wɔ kyɛfa anaa hokwan sɛ esiane amanyɛsem ho ɔtaa bi nti ɔkɔ ɔman foforo bi mu kɔpɛ guankɔbea.

2. Saa kyefa anaa hokwan yi yera bere a guankɔ no nnyina amanyɛsem mu amanenya anaa Amanaman Nkabom gyinae so.

#### Ahyɛde 15

1. Obiara wɔ kyefa anaa hokwan sɛ ɔyɛ ɔmanba wɔ baabiara.

2. Wɔremfa biribi a ennam mmara so nsiw obiara manbayɛ ho kwan. Sɛ obi pɛ sɛ ɔsakra ne manbayɛ fi baabiara nso a, wɔrensiw no kwan.

#### Ahyɛde 16

1. Sɛ mmarima anaa mmea bi du wɔn mpanyin afe so, na wɔn abusua, wɔn man anaa wɔn asɔre mu nhyehyɛe nsiw wɔn mu ni kwan a, ɛnde wɔwɔ kyefa anaa hokwan sɛ wɔware kyekye abusua. Wɔn nyinaa wɔ aware mu kyefa pɛ wɔ wɔn aware ne wɔn awaregu berem.

2. Okunu ne ɔyere nko ara na ɛsɛ sɛ wɔpene so ka wɔn aware bom sɛ awarefo.

3. Okunu ne ɔyere ne mma abusuabɔ no ne kuwye abɔsɛ fekuw biara mu, ɛsɛ sɛ fekuw anaa ɔman no bɔ saa abusuakuw yi ho ban.

#### Ahyɛde 17

1. Obiara wɔ ho kwan sɛ ɔno nko ara pɛ ahonyade anaasɛ ɔne afoforɔ pɛ bi.

2. Wɔremfa nea eenyina mmara so nnye obi ahonyade mfi ne nsam.

#### Ahyɛde 18

Obiara wɔ adwenem nsusuwii, ahonim ne nyamesom biara a ɔpɛ ho kyefa anaa ɛho kwan. Saa kyefa anaa hokwan yi ma obi de ne ho sɛ ɔbesakra ne nyamesom anaa ne gyidi, ɛma obiara de ne ho sɛ ɔhwɛhwɛ ankorankoro anaa ɔdodow nyamesom, anaa ɔne afoforo bom som wɔ peteem anaa kokoam, nam so yi ne nyamesom anaa gyidi adi wɔ kyerekyerɛ, nneyɛe ne ɔsom mu.

#### Ahyɛde 19

Obiara wɔ ne kyefa anaa hokwan sɛ ɔka n'adwene ne nsusuwii. Saa kyefa yi ma obiara kura ne nsusuwii mu a obiara nnye no asabawmu. Ɔwɔ hokwan sɛ ɔhwɛhwɛ anaa otie adesuada ne nsusuwii biara, na ɔno nso nam ɔkwan biara so ma afoforo te a aman ahye nsiw eyi ho kwan.

#### Ahyɛde 20

1. Obiara wɔ hokwan sɛ ɔko asomdwoe nhyiam ase anaa ɔdɔm fekuw biara.

2. Ɛnsɛ sɛ wɔhyɛ obiara sɛ ɔnkɔdɔm fekuw bi.

#### Ahyɛde 21

1. Obiara wɔ hokwan sɛ onya kyefa wɔ ne man mu Aban mu, sɛ ɛyɛ tee anaa ɛnam ananmusifo so.

2. Obiara wɔ kyefa koro wɔ ne man nu ɔsom adwuma ho.

3. Ɔmanfo no pɛ na ɛbɛyɛ Aban no nnyinaso. Wɔnam abatow a wɔnam so paw nnipa a ɛyɛ kokoam ɔdodow adeyɛ a wɔahyehyɛ ne bere ato hɔ so na ɛbedɔ ɔpɛ yi adi.

#### Ahyɛde 22

Onipa biara, sɛ ɔyɛ fekuw muni yi, wɔ ne kyefa wɔ akyigyina a ɔman no anaa ɔman no ne aman afoforo abom apere anya no ho seneɛ ɔman no nhyehyɛe ne sikasɛm te. Onipa biara wɔ sikasɛm, ɔmanbayɛ ne amammerɛ ho kyefa a ɛho hia ma ne nidi ne ne nipasu.

#### Ahyɛde 23

1. Obiara wɔ adwumayɛ ho kyɛfa, ɔde ne ho sɛ ɔpaw adwuma a ɔpɛ sɛ ɔyɛ, ɔwɔ adwumayɛ mu nhyehyɛ pa ne emu banɔ no ho kyɛfa.
2. Obiara wɔ adwumayɛ ne ɛso akatua a wɔde ma no ho kyɛfa a nyiyim biara nni mu.
3. Obiara a ɔyɛ adwuma no wɔ ne kyɛfa a ɛsɛ sɛ onya wɔ akatua a ɛfata a ɛbɛma ɔne n'abusuafo anya atenaye a ɛfata onipa nidi ho. Sɛ ehia nso a, ɛsɛ wɔde fekuwɔ mu akyigyina ka ho.
4. Eyɛ obiara kyɛfa sɛ ɔhyɛ adwumayɛfo fekuw ase anasɛ nso ɔɔɔm bi, na ɔnam so ɔɔ ne yiyedi ho ban.

#### Ahyɛde 24

Obiara wɔ ɔhome ne ɔnnɔndi bere ho kyɛfa. Nnɔnhwerew a wɔahyehyɛ sɛ wɔde yɛ adwuma a ɛmmoro so ne adwuma mu akwamma bere a wotua odwumayeni no ka nso ka ho.

#### Ahyɛde 25

1. Obiara wɔ ne kyɛfa anaa hokwan sɛ ɔne n'abusuafo nya asetena yi mu yiyedi a ɛma ɔne n'abusuafo nya ahɔɔden ne asetena pa. Aduan, adurade, afi, ayaresa ne fekuw mu ɔsom adwuma nso ka ho. Saa ara nso na eyɛ obiara kyɛfa sɛ onya akyigyina a wɔde ma obi a onni adwuma bi yɛ anaa ɔyare anaa odi kuna anaa wabɔ akora anaa aberewa anaa asetena mu ahyiakwa mma n'ani nwie gye wɔ asetena mu ho.
2. ɛsɛ sɛ wɔde ɔhwɛ pa hwɛ ɔbaatan ne ɔba biara. ɛmfa ho hwee sɛ mmofra bi yɛ awarefo mma anaa mpenafo mma. ɛsɛ sɛ wɔn nyinaa nya wɔn kyɛfa wɔ asetena mu banɔ ho.

#### Ahyɛde 26

1. Obiara wɔ ho kwan sɛ osua ade. Anyɛ yiye koraa no, ɛsɛ sɛ obiara nya sukuuko anaa adesua kwa wɔ ne mmofraase wɔ nneɛma nketenkete bi ho. ɛsɛ sɛ wɔde ɔhyɛ to ho ma obiara nya mmofraase adesua. Mfiridwuma ho adesua ne dwumadi ahorow no sua anaa sukuupɔn mu adesua ho de, obiara benya ne kyɛfa sɛnea n'adwene ne ne mmɔdenɔ kyɛɛ.
2. ɛsɛ sɛ adesua nyinaa botae yɛ nea ɛhwɛhwɛ nkɔso ma onipadua ne obu mu denhyɛ ma adesamma kyɛfa a ɛfa nnipa ahofadi horow no ho. Eyi bɛma ntease, denyɛ ne ayɔnkofa aba aman, mmusua anaa asɔre horow nyinaa ntam. ɛbɛhyɛ Amanaman Nkabom no den ama asomdwoe aba wiase.
3. Awofɔ wɔ kyɛfa anaa hokwan a ɛso sɛ wɔɔɔpaw nhomasua ko a wɔpɛ ama wɔn mma.

#### Ahyɛde 27

1. Obiara wɔ ne kyɛfa anaa hokwan sɛ ɔde ne ho fra kwasafɔ amammerɛ mu. ɔwɔ ne kyɛfa anaa hokwan wɔ mfaso a efi nyansasua ne abɔdemuhwehwe mu ba no mu.
2. Obiara wɔ nnɛpa a efi abɔdemuhwehwe, nhomasua anaa nsaanodwuma adeyɛ bi a ɔde ne nsusuwii ama aba no mu kyɛfa.

#### Ahyɛde 28

Obiara wɔ ho kwan sɛ onya fekuw anaa amanaman nhyehyɛ a ekura kyɛfa ne ahofadi horow a wɔabobɔ din wɔ Mpaemuka yi mu no mu.

#### Ahyɛde 29

1. Obiara wɔ ne kwasafɔ asɛde a ɛno mu na sɛ ɔyɛ a, ɔnam so ma onyin a ne nipadua nyin no wie pɛyɛ.
2. Ansa na obiara benya ne kyɛfa ne ahofadi no, gye sɛ ɔno nso ayɛ nea mmara hwɛhwɛ wɔ ne ho sɛ ɔyɛ ma afoforo ma wɔn nso nya wɔn kyɛfa ne ahofadi. ɛsɛ sɛ onii no ɔɔ ɔbra pa, na ɔkyɛre obu ma guasodeyɔ ne ɔdodow amammu mu yiyedi.
3. ɛnsɛ sɛ saa kyɛfa anaa ho kwan ahorow yi yɛ nea ɛne Amanaman Nkabom no atitimpɔw ne gyinapɛn ɔɔ abira.

#### Ahyɛde 30

Ɛnse sɛ onipa biara kyere nsem a ɛwɔ Mpaemuka yi mu no ase sɛ ɛyɛ ade bi a ɛma ɔman, fekuw anaa onipa bi kyɛfa anaa tumi, nam so sɛ kyɛfa ne ahofadi horow a wɔabobo din wɔ nhoma yi mu no.

---